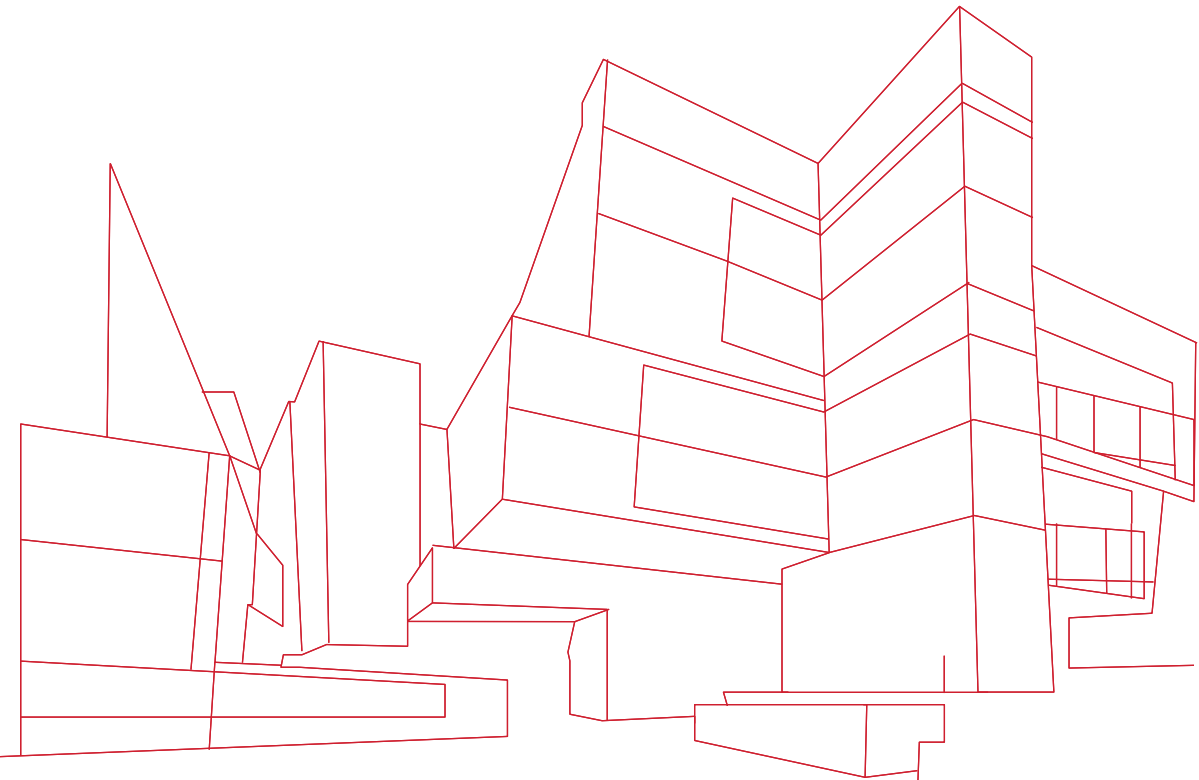


Wonju, South Korea

Designing Language Learning for Migrant Workers' Workplace Integration

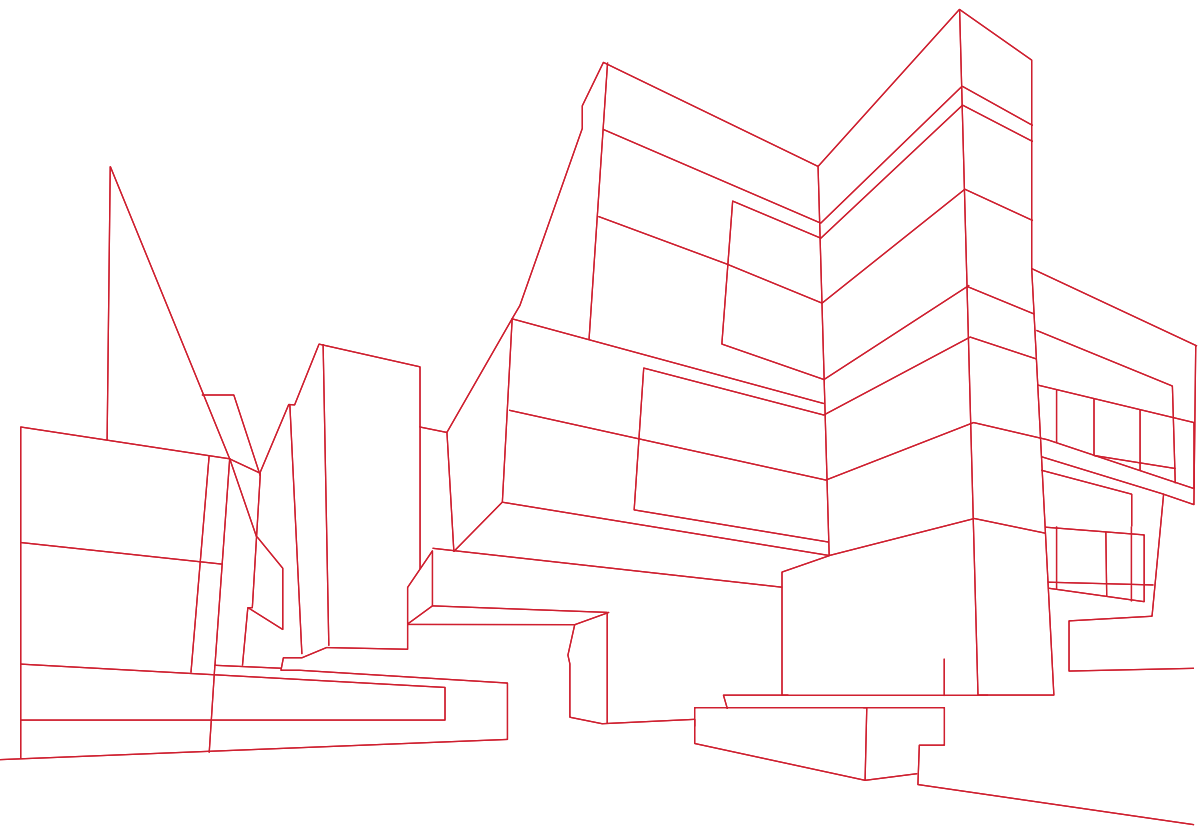
Young-ae Hann
Nyamsuren Gombodoo

from Yonsei University





My co-author **Nyamsuren Gombodoo** says hi from Wonju!



1. Introduction



962,000

- **3.6% of the population**
- **25% of them are E-9 holders (non-professional employment)**

- From China and other Southeast Asian countries
- manufacturing and agricultural jobs

Cultural / Language Barrier

THE KOREAS

The Sad Plight of South Korea's Migrant Workers

South Korea's migrant workers commonly face exploitation, but have little legal recourse.

By Steven Denney

April 09, 2015



The number of migrant workers in South Korea **continues to rise**. Due to the downward pressures of the 21st century global economy,



Hyundai workers' protest in South Korea

Image Credit: [Flickr/ mj jin lee](#)

Cultural / Language Barrier



- Undermined job competency
 - Occupational terminology
 - Work process
- Barrier to cultural - Social integration
 - Practices
 - Products
 - Perspectives

→ Acquired with sufficient linguistic skills!

Korean Language – difficulties?

信
faith

腎
kidney

新
novelty

神
god

晨
dawn

[SHIN]

- 60% of vocabulary: Sino-Korean words
→ myriads of homonyms



Korean Language – difficulties?

- ㄴ / ㄹ
- ㄹ / ㄹ

- Conjugating affixes
 - changes meaning of sentences
 - foreigners often omit them
- Different levels of formality and honorifics
 - relationship reflected on language use

1. Introduction



Research Questions

- Challenges in migrant workers' Korean as Second language learning.
- Design principles of lessons and learning materials specifically targeted to the workers' needs and circumstances.



2. Research Design



Class Observation

- **N center for Korean language education** for immigrants
- Weekends classes
- 31 hours of class observation

- 26 students registered
- Class operation
- Teaching materials and methods



2. Research Activities

SP01	A	5+	China	Office worker
SP02	A	3	Vietnam	Office worker
SP03	I	3	Vietnam	Kimchi factory
SP04	I	3	Vietnam	Container factory
SP05	I	3	Vietnam	Office worker
SP06	I	<1	China	Office worker
SP07	I	3	Thailand	Office worker
SP08	I	2	Cambodia	Auto parts factory
SP09	I	2	Cambodia	Auto parts factory
SP10	B	4	Cambodia	Pig farm
SP11	B	3	Philippines	Container factory
SP12	B	2	Vietnam	Office worker
SP13	B	2	Cambodia	Auto parts factory
SP14	B	<1	Cambodia	Container factory
SP15	B	1	Philippines	High Tech pannel
SP16	B	1	Philippines	Pig farm
SP17	B	3	Indonesia	Concrete factory
SP18	B	1	Philippines	Pig farm
SP19	B	1	Cambodia	Concrete factory

* A=Advanced, I= Intermediate, B= Beginner

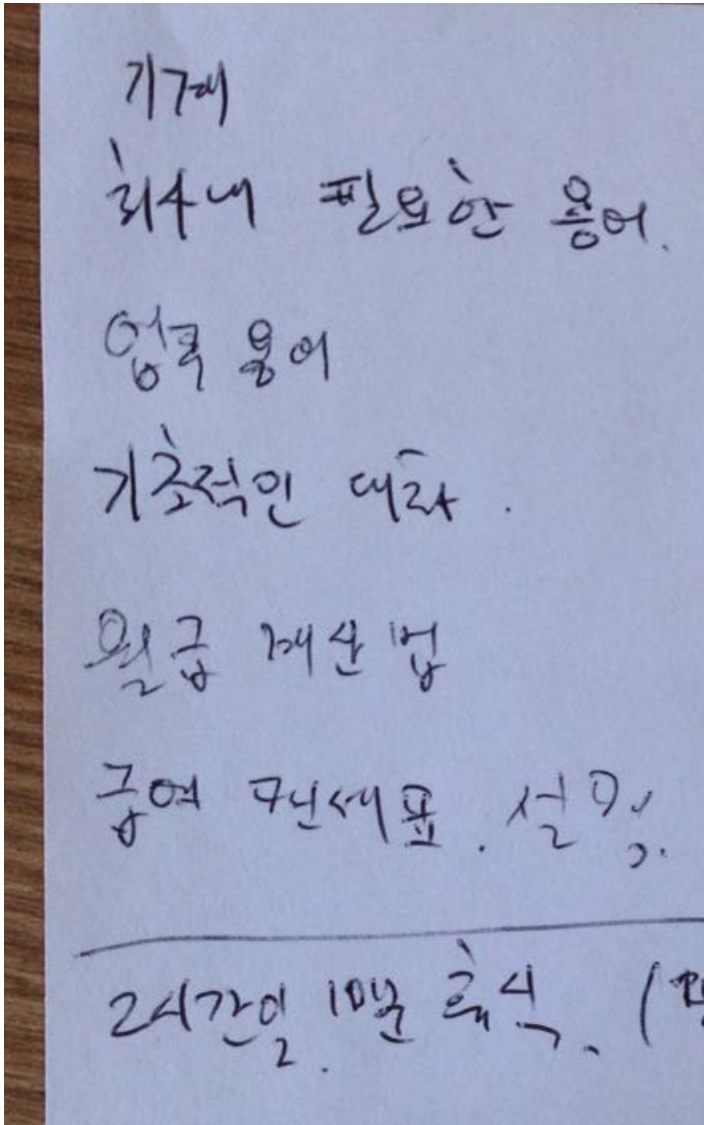
Student Interviews

- student participants
- proficiency: beginner to advanced

- workplace environment
- work schedules
- trainings on terminology and safety
- private life – hobbies, etc.
- learning experience at N center



2. Research Activities



Student Interviews

- occupational terminology spoken at factories
- what they do when they cannot communicate in Korean
- what they want to teach new migrant workers.

2. Research Activities

Participants' written responses to Interview Questionnaire

이름, 국적, 나이, 성별 [redacted]

한국에 오기 전의 최종 학력 / 직업

- 어릴 때 꿈(희망사항)이 있었나? ("대통령이 되고 싶었어요" 등) **군인**

- 현재 한국에서 하고 있는 일은? **(한국말 공부하고 싶어요) 퇴사원**

- 고국에서의 직업과 관련이 있는가? **아니요.**

□ (리얼이 다르다면) 한국에 와서 직업을 바꾸게 된 계기는?

- 현재 한국에서 하는 일에 만족하는가? (만족/만족) 이유는? **물음표 적어옴.**

- 일 외에 한국 생활에 만족하는가? (만족/불만족 - 이유는? **생활이 편해요.**

- 한국인 친구가 있는가? 어떻게 친구가 되었나? 친구들과 하는 일은? **네 / 한국말 잘 배웠어요**

- 한국인 친구가 많지 않다면, 그 이유는? **함께 같이 먹어요.**

□ 앞으로의 계획은? ("몇 년간 일한 후, 한국에서 내 사업을 차리고 싶어요" 등)

- 한국이라는 나라에 대해 어떻게 생각하는가? 좋은 점, 나쁜 점 **영원에 가면 편합니다**

- 같은 나라에서 온 사람들 중에 한국에서 가장 유망했던 사람은? **열이 너무 힘들어요.**

- 방송에 나오는 외국인 중 가장 성공했다고 생각하는 사람은? 이유는? **없어요.**

□ 나는 한국에서 성공할 수 있다고 생각하는가? 어디까지? 왜? **아니요.**

- 그렇게 되기 위한 나의 계획은?

- 평일에 일 끝나는 시간은? **5시 부터 7시까지**

- 주말에 일 끝나는 시간은? **5시**

- 쉬는 시간이나 쉬는 날에 무엇을 하면서 보내요? **여가**

- 그동안 한국에서 하고 싶었는데 못했던 일은? **떠돌이 말도 하고 싶어요.**

- 한국에서 시간이 나면, 자주, 즐겨하는 활동은 (배달의민족, 배달의민족)

① 물건사기 - 무슨 물건? 어디서?
 ② 친구가주려 놀러가기 - 어디로?
 ③ 요리하기 - 무슨 요리?
 ④ TV보기 - 무슨 프로그램?
 ⑤ (극장에서) 영화연극보기 - 무슨 영화?
 ⑥ 운동하기 - 무슨 운동?
 ⑦ 기타 취미활동 (악기연주, 그림그리기, 식물키우기, 여행 등)
 ⑧ 개인적인 공부

- 현재 사는 곳 주변에서 자주 가는 곳은? (음식점, 카페, 운동장, ...)

한국에서 하는 활동 중 좋아하는 것은? (순서대로)

한국어 공부 / 고등사람 만나는 것 / 예뻐드리는 것 / 밥 먹는 것 / 기타 ()

(1)고양이 (2) 한국어 (3) 활동하기 (4) (5)

- 시간이유가 있다면, 한국어 외에 더 공부하고 싶은 것은? (컴퓨터, 중국, 운동, 영어, ...)

□ 나는 한국어 () 쓰기 / 읽기 할까? 중 어떤 것을 할까? 아니면 둘 다 할까? 아니면 둘 다 안 할까?
 - 못하는 부분은 보충하기 위해 하고 있는 일은? 나만의 공부법이 있다면?

쓰기 좀 연습해도 잘못 않아요

Q. 공장에서 한국말 가르쳐 주나요?
 A. **아니요**

Q. 공장에서 무슨 말을 제일 많이 들어요? 무슨 말을 제일 많이 배워요?
 A. **반반 반반 / 힘들어요.**

Q. 공장에서 사용하는 말이 지금 공부하고 있는 한국어 책에 있어요?
 A. **있어요.**

Q. (내가 공장으로 처음 오는 외국인을 위한 교과서를 만든다면) 어떤 말을 넣고 싶어요?
 A. **조심하세요.**

Q. 공장에서 일할 때 안전해요?
 A. **위험할 것도 있습니다.**

Q. 공장에서 안전교육 받은 적 있어요? 어떤 교육 받았어요?
 A. **없어요.**

Q. 어떤 사고 있었거나 있을 뻔 한 적이 있어요?
 A. **있어요.**

Q. 공장 사람들이 친절하게 해주나요? 잘 물어보면 잘 가르쳐 주나요?
 A. **네.**

Q. 한국 드라마나 영화, 노래 등을 많이 보는 편인가요? 어떤 것?
 A. **드라마를 봐요.**

이름, 국적, 나이, 성별 [redacted]

한국에 오기 전의 최종 학력 / 직업

- 어릴 때 꿈(희망사항)이 있었나? ("대통령이 되고 싶었어요" 등) **대통령이 되고 싶어요**

- 현재 한국에서 하고 있는 일은? **활동 할려고**

- 고국에서의 직업과 관련이 있는가? **없어요**

□ (리얼이 다르다면) 한국에 와서 직업을 바꾸게 된 계기는?

- 현재 한국에서 하는 일에 만족하는가? (만족/불만족 - 이유는? **비행기 타고 싶은데**

- 일 외에 한국 생활에 만족하는가? (만족/불만족 - 이유는? **비행기 타고 싶은데**

- 한국인 친구가 있는가? 어떻게 친구가 되었나? 친구들과 하는 일은? **비행기 타고**

- 한국인 친구가 많지 않다면, 그 이유는? **한국인들 잘 몰라요**

□ 앞으로의 계획은? ("몇 년간 일한 후, 한국에서 내 사업을 차리고 싶어요" 등) **돈 좀 벌어서**

- 한국이라는 나라에 대해 어떻게 생각하는가? 좋은 점, 나쁜 점 **겨울 - 비가 오면**

- 같은 나라에서 온 사람들 중에 한국에서 가장 유망했던 사람은? **돈**

- 방송에 나오는 외국인 중 가장 성공했다고 생각하는 사람은? 이유는? **씨가이 : 성공한 사람**

□ 나는 한국에서 성공할 수 있다고 생각하는가? 어디까지? 왜? **도달도 할 수**

- 그렇게 되기 위한 나의 계획은? **가져올 것**

- 평일에 일 끝나는 시간은? **PM 4시 30분**

- 주말에 일 끝나는 시간은? **PM 7시 30분**

- 쉬는 시간이나 쉬는 날에 무엇을 하면서 보내요? **선 드림 카페 한 번 가려고**

- 그동안 한국에서 하고 싶었는데 못했던 일은? **X**

- 한국에서 시간이 나면, 자주, 즐겨하는 활동은 (배달의민족, 배달의민족)

① 물건사기 - 무슨 물건? 어디서? **→ 중앙시점에서 운동화**

② 친구가주려 놀러가기 - 어디로? **→ 이현에서 친구들 만나고**

③ 요리하기 - 무슨 요리? **→ 파스타**

④ TV보기 - 무슨 프로그램? **→ 파스타 요리도 해요 (달고나+생과)**

⑤ (극장에서) 영화연극보기 - 무슨 영화?
 ⑥ 운동하기 - 무슨 운동?
 ⑦ 기타 취미활동 (악기연주, 그림그리기, 식물키우기, 여행 등)
 ⑧ 개인적인 공부 **한국어 한 거**

- 현재 사는 곳 주변에서 자주 가는 곳은? (음식점, 카페, 운동장, ...)

배우님

한국에서 하는 활동 중 좋아하는 것은? (순서대로)

한국어 공부 / 고등사람 만나는 것 / 예뻐드리는 것 / 밥 먹는 것 / 기타 ()

(1)한국어 (2) DUU (3) 파스타 (4) 한국사람들

- 시간이유가 있다면, 한국어 외에 더 공부하고 싶은 것은? (컴퓨터, 중국, 운동, 영어, ...)

컴퓨터 프로그래밍

□ 나는 한국어 () 쓰기 / 읽기 할까? 중 어떤 것을 할까? 아니면 둘 다 할까? 아니면 둘 다 안 할까?
 - 못하는 부분은 보충하기 위해 하고 있는 일은? 나만의 공부법이 있다면?

잘하니까; 쓰기

Q. 공장에서 한국말 가르쳐 주나요?
 A. **네, 누가 가르쳐요**

Q. 공장에서 무슨 말을 제일 많이 들어요? 무슨 말을 제일 많이 배워요?
 A. **반반하세요** **누나**

Q. 공장에서 사용하는 말이 지금 공부하고 있는 한국어 책에 있어요?
 A. **많이 사용해요.**

Q. (내가 공장으로 처음 오는 외국인을 위한 교과서를 만든다면) 어떤 말을 넣고 싶어요?
 A. **여러분은 잘 지냈어요.**

Q. 공장에서 일할 때 안전해요?
 A. **공장에서 안전해요.**

Q. 공장에서 안전교육 받은 적 있어요? 어떤 교육 받았어요?
 A. **있어요.**

Q. 어떤 사고 있었거나 있을 뻔 한 적이 있어요? **X**

Q. 공장 사람들이 친절하게 해주나요? 잘 물어보면 잘 가르쳐 주나요?
 A. **부담님 드려요. 누나 도둑아호.**

Q. 한국 드라마나 영화, 노래 등을 많이 보는 편인가요? 어떤 것?
 A. **못 돼요.**



2. Research Activities

Description of expert participants

Workplace	Teaching experience	Class level in charge	Number of student perclass
N center	14 years	Advanced	8~10
N center	2 years	Intermediate	5~6
N center	5 years	Beginner	8~11
N center	1 year	Beginner	10
N center	4 years **	Intermediate	8~10
K center	N/A **	N/A	170*

Teacher Interviews

- 5 teachers at N center
- 1 teacher at K center

- migrant workers' general living and learning environment
- what enables/discourages them to improve



Challenges faced by migrant workers

Limited time to study:

- work more than 10 hours a day, six days per week

Learning by speaking:

- weak reading-writing skills

Early leaning plateau:

- lack of motivation to study further than conversational level

Lack of on-site training:

- terminology
- safety



Challenges faced by migrant workers

Limited time to study:

- work more than 10 hours a day, six days per week

Learning by speaking:

- weak reading-writing skills

Early leaning plateau:

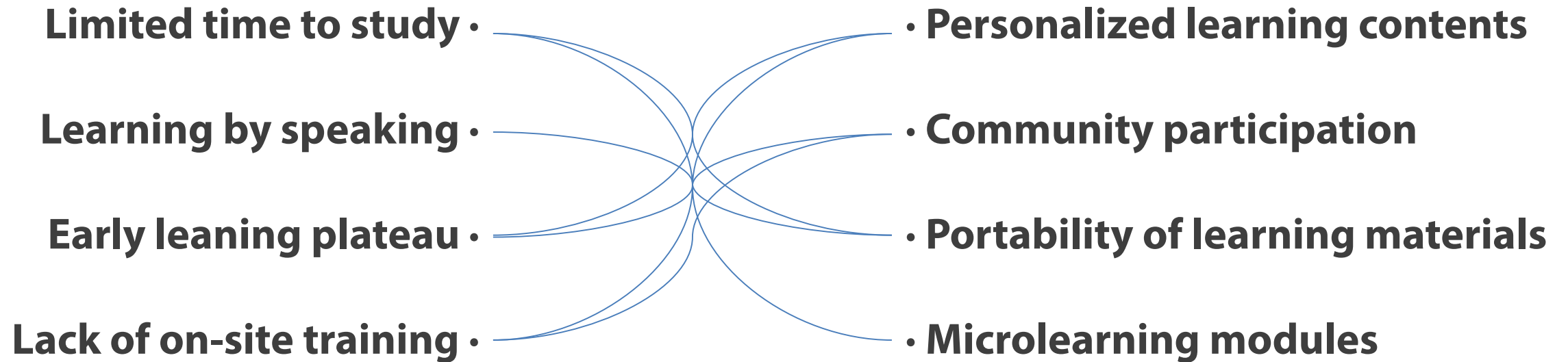
- lack of motivation to study further than conversational level

Lack of on-site training:

- terminology
- safety

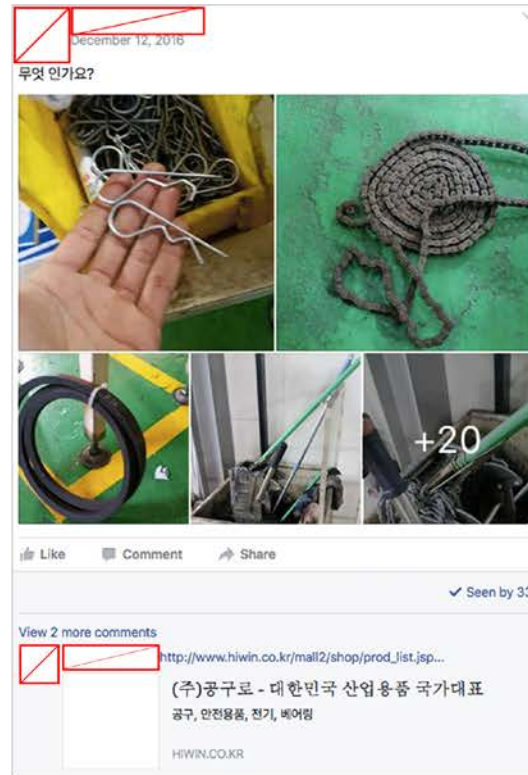


Design principles for Korean lessons and materials design



3. Discussion of Findings

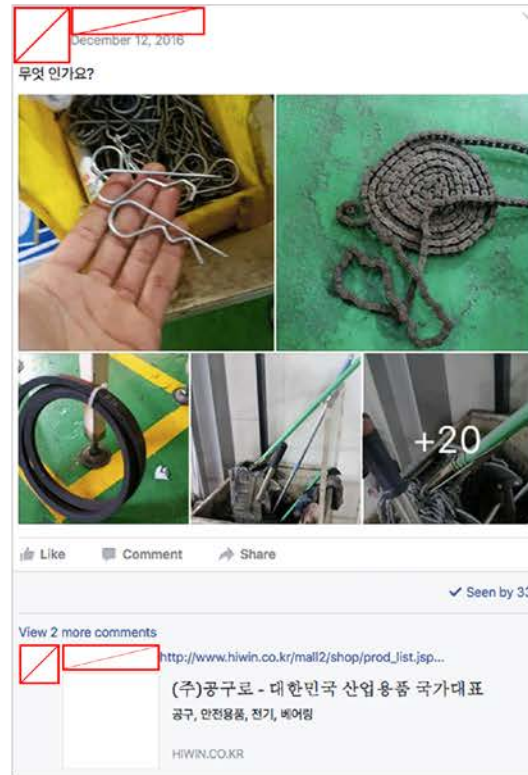
1 Personalized Contents



- customized contents to each workplace
- terminology and other work-related knowledge

3. Discussion of Findings

1 Personalized Contents



- customized contents to each workplace
- terminology and other work-related knowledge

3. Discussion of Findings

1 Personalized Contents



- topics relevant to individual students' cultural interests



3. Discussion of Findings

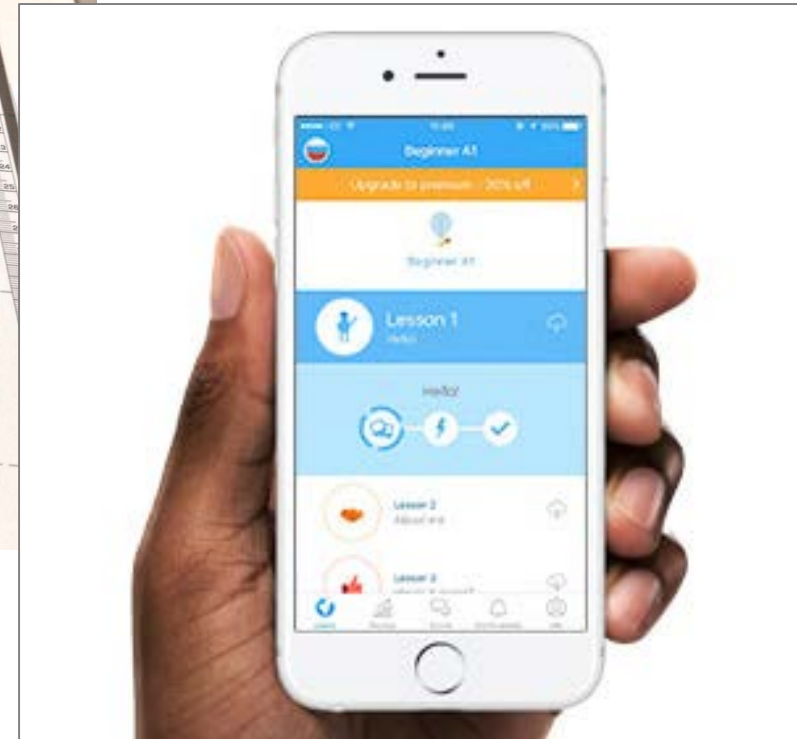
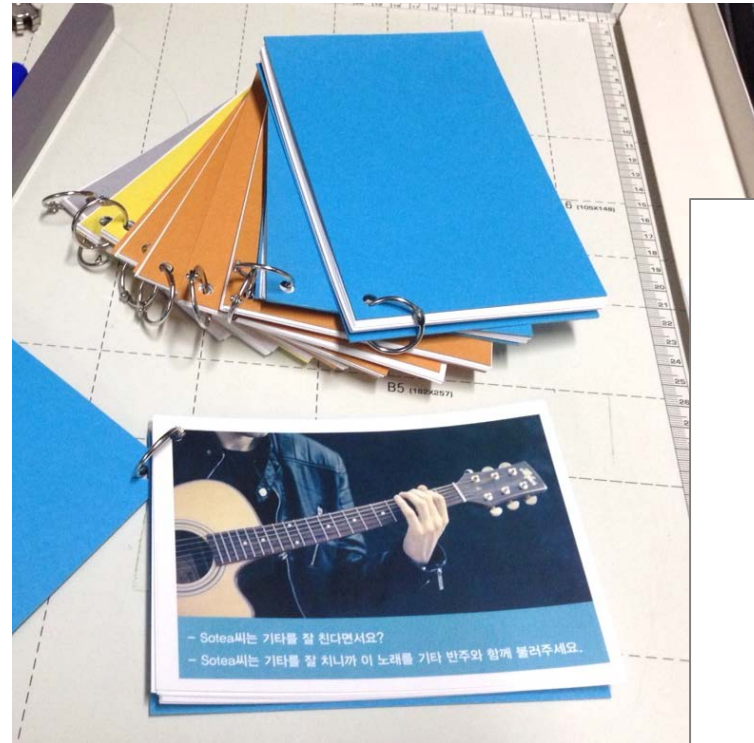
2 Community Participation



- workplace jargons – colleagues are best teachers
- learning while working/living – the community as teachers

3. Discussion of Findings

3 Portability of materials



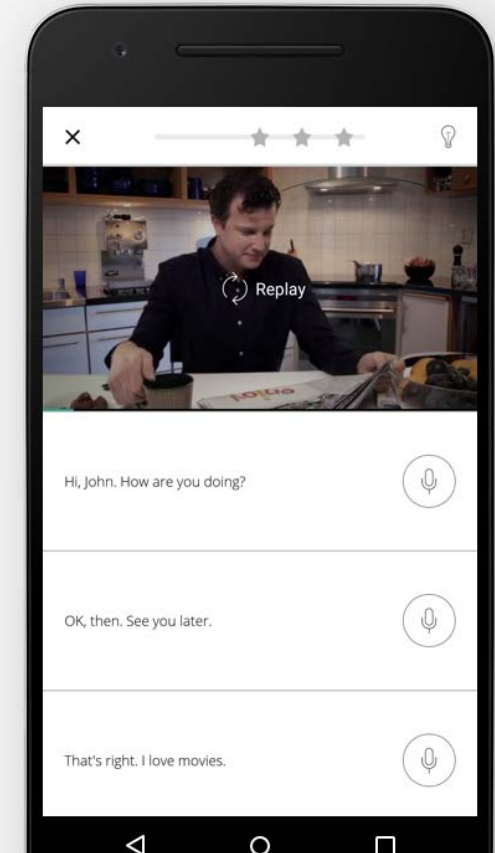
- Portable writing drill books or smartphone apps

3. Discussion of Findings

3 Portability of materials



Task-based learning applied to real-life situations



- task-based lessons on portable learning materials

4 Microlearning modules



- Lessons designed for short learning span/periods of study time

4. Design Explorations

Occupational Terminology Lessons Leaflets

December 12, 2016
무엇 인가요?

Like Comment Share


Seen by 33

View 2 more comments

http://www.hiwin.co.kr/mall2/shop/prod_list.jsp...

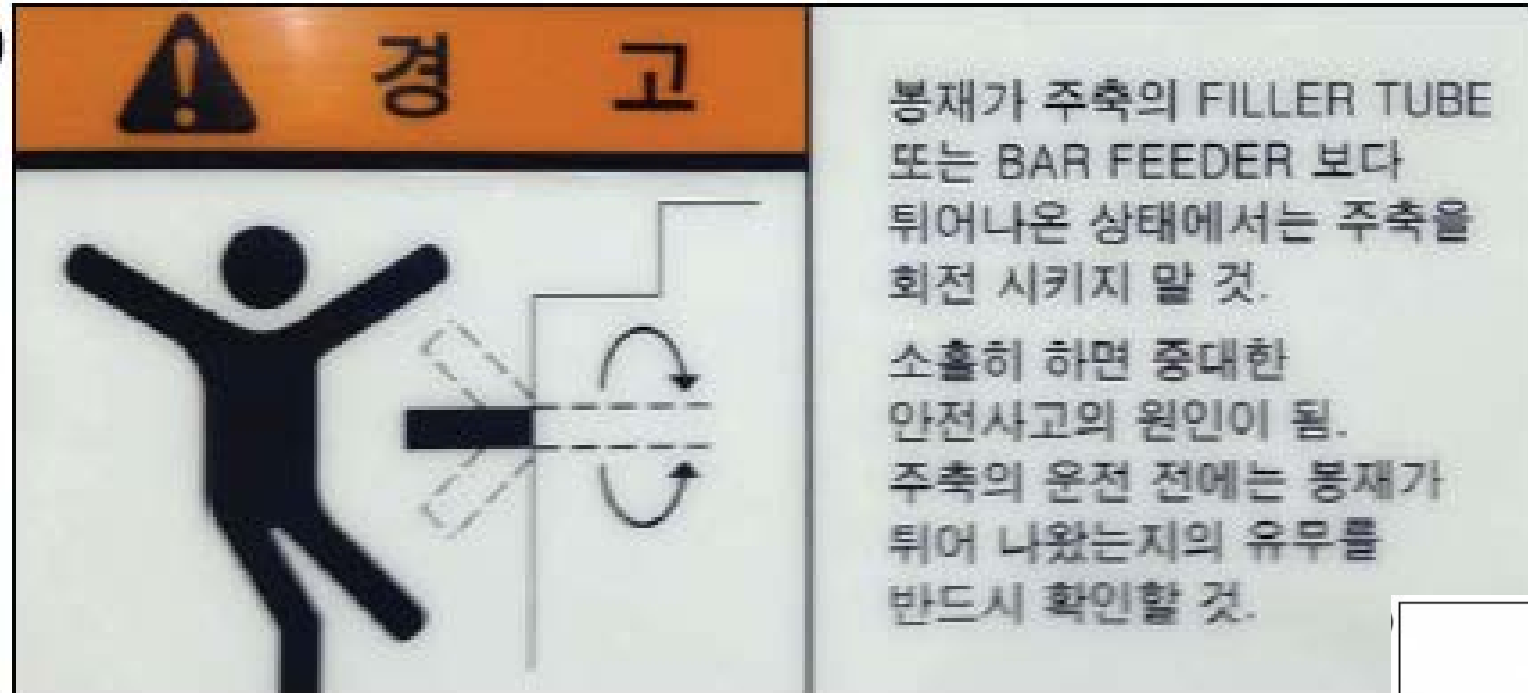
(주)공구로 - 대한민국 산업용품 국가대표
공구, 안전용품, 전기, 베어링

HIWIN.CO.KR

 <p>R 클립 / R-clip</p>	 <p>더블클립 / Double clip</p>	 <p>대갈래 밧수기</p>
 <p>핸드파렛트 / PALLET TRUCK</p>	 <p>테이블리프트 / table lift</p>	 <p>기어체인 / Gear chain</p>
 <p>에어건 / Air gun</p>	 <p>컴프레샤 / Compressor</p>	 <p>V-벨트 / V-belt</p>

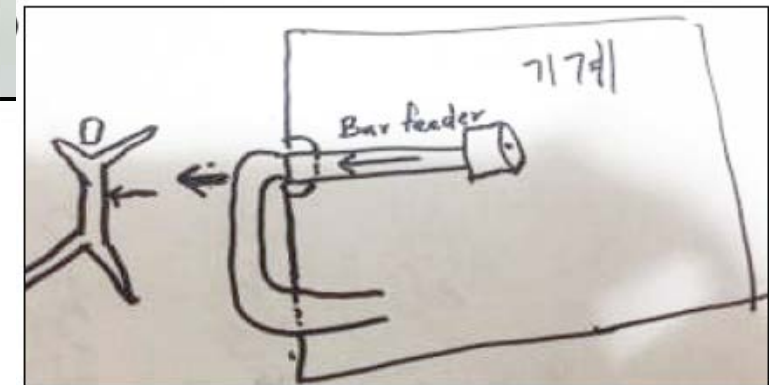
4. Design Explorations

CNC Machine Safety Label Redesign



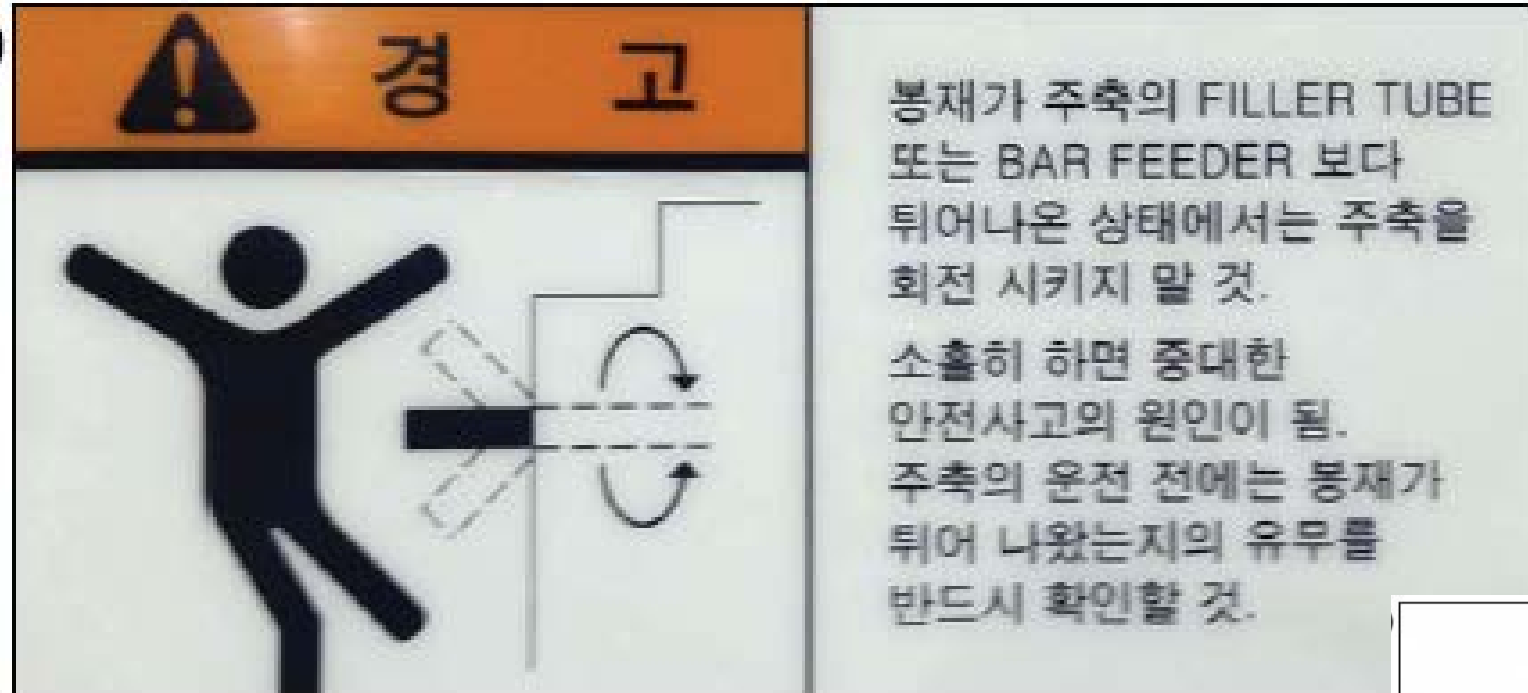
current safety sign and captions warning about rotating bar end

Student sketch – touching tube will let strong wind out



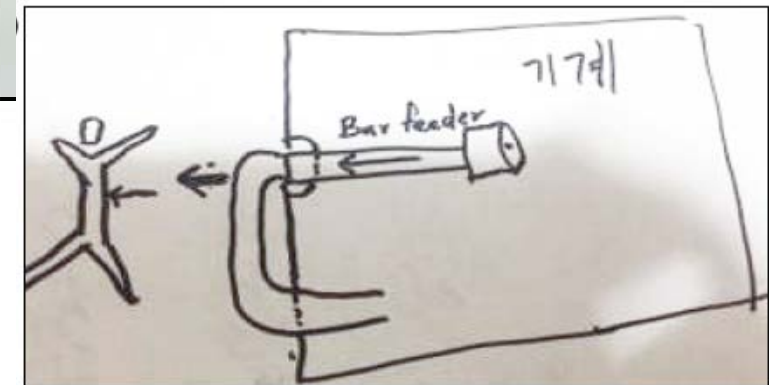
4. Design Explorations

CNC Machine Safety Label Redesign



current safety sign and captions warning about rotating bar end

Student sketch – touching tube will let strong wind out



4. Design Explorations

CNC Machine Safety Label Redesign



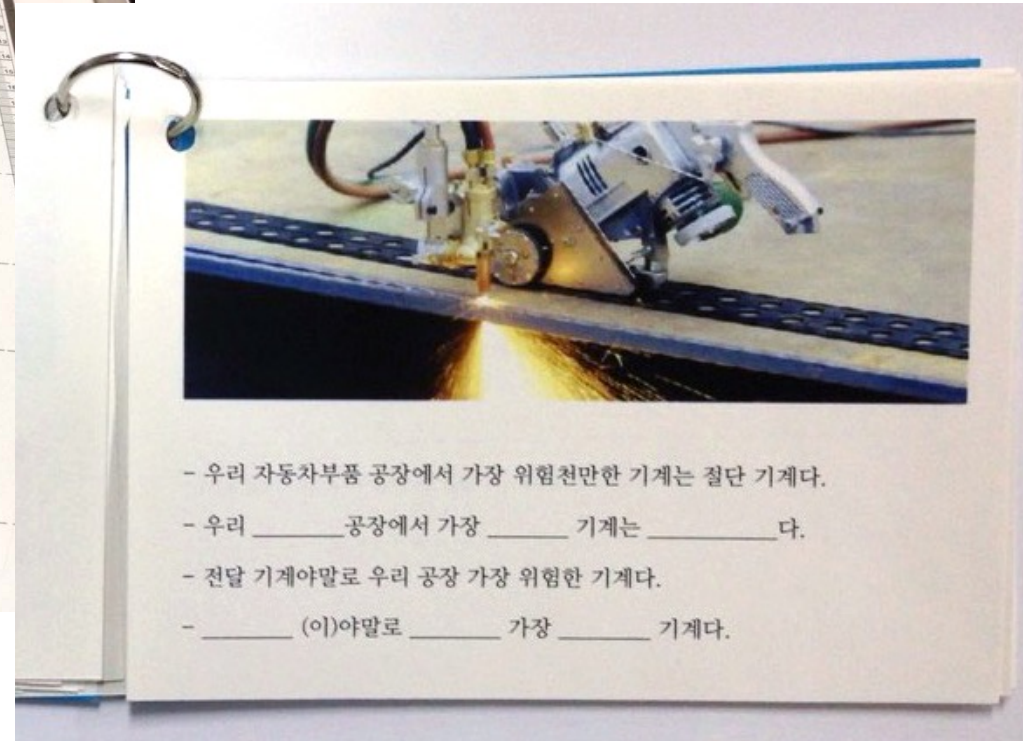
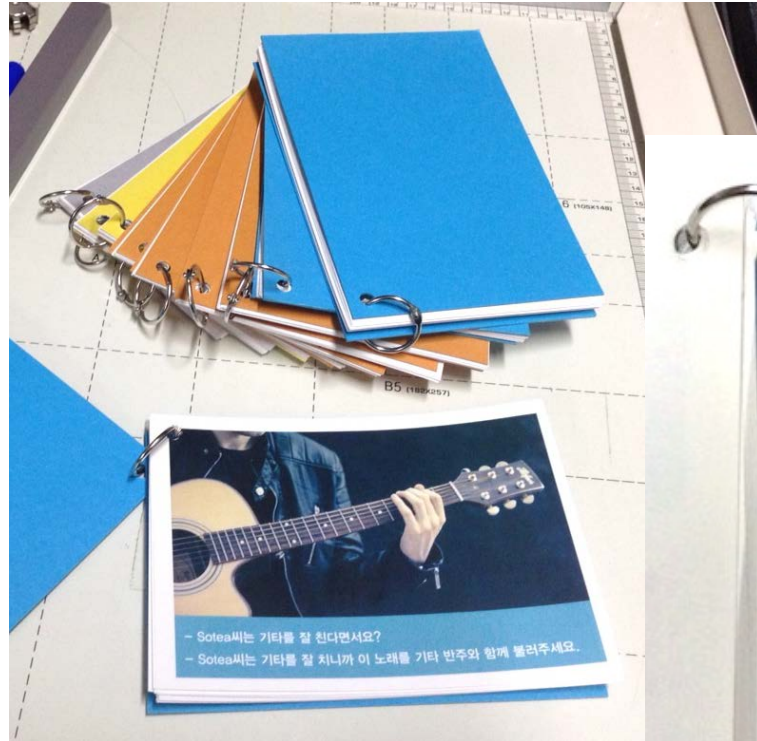
a final sign warning about accidents caused by rotating bar end



a final sign warning against touching rubber tube and letting out strong wind

4. Design Explorations

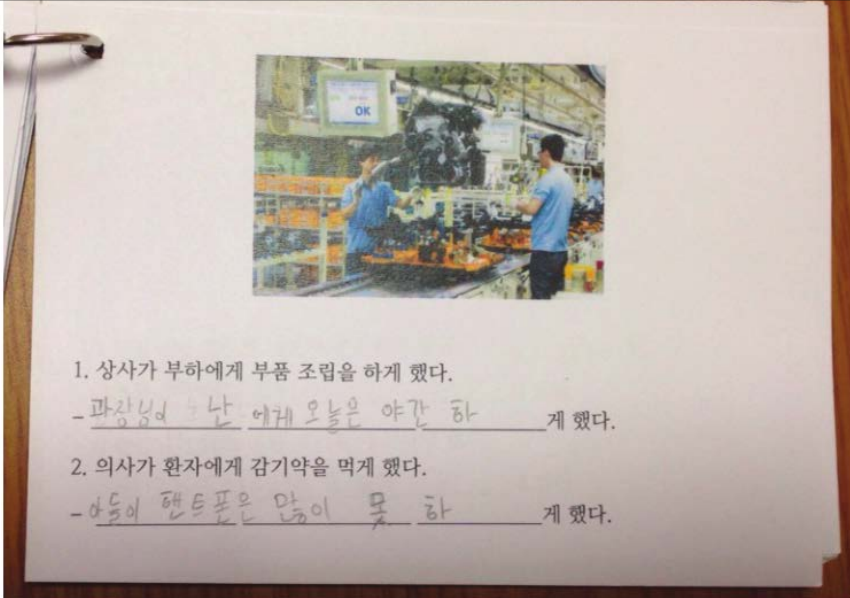
Portable Korean Writing Drill Booklets



Portable Korean writing drill booklet pages designed with personalized contents

4. Design Explorations

Portable Korean Writing Drill Booklets



1. 상사가 부하에게 부품 조립을 하게 했다.
- 과장님 난 어케 오늘은 야간 하 x 게 했다.

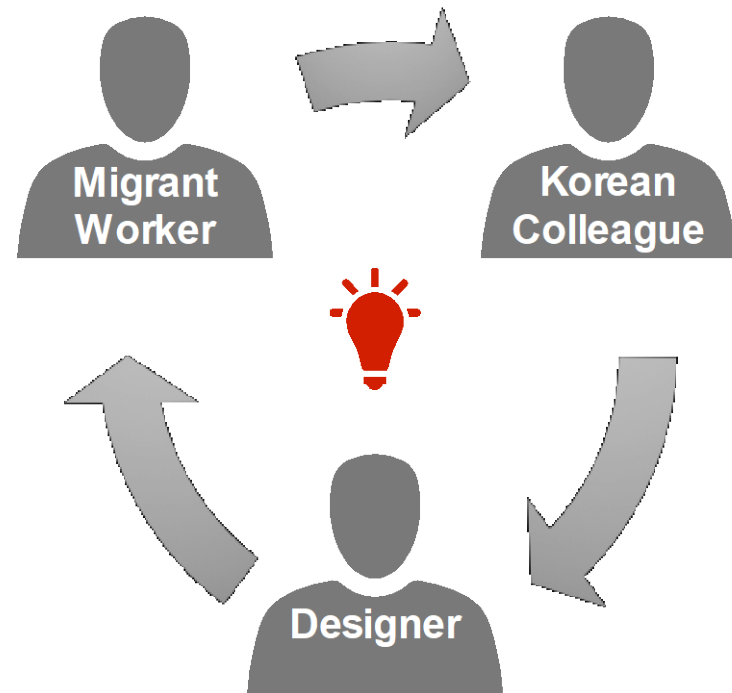
2. 의사가 환자에게 감기약을 먹게 했다.
- 아들이 핸드폰은 많이 못 하 x 게 했다.

1. 오늘은 과장님이 난에게(x) 나를(o) 야근하게 했다.

2. 아들이 핸트폰은(x) 핸드폰을(o) 많이 못 하게 했다.

Feedback on the assignments

5. Conclusions



- **migrant workers: students with limited time and resources**
- **Design principles**
 - Personalization
 - Community participation
 - Portability
 - Microlearning
- **Thank you for listening!**